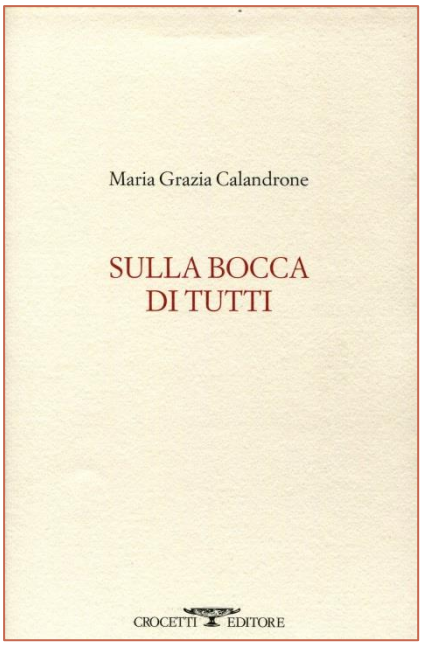
ZBD # 9

Maria Grazia Calandrone (poesías)

Textos recibidos el 30/06/2016, aceptados el 15/10/2016 y publicados el 30/01/2017

Reconocimiento-No comercial-Sin obras derivadas 3.0 License



MARIA GRAZIA CALANDRONE es poetisa, artista visual, performer, autora y presentadora en Radio 3 de la RAI. Escribe para "il manifesto", "la 27 ora" y "Poesia" y ha colaborado con raiLetteratura y Cultbook. Desarrolla laboratorios en escuelas, cárceles y centros de salud mental. Ha publicado los siguiente títulos: *La scimmia randagia* (Crocetti, 2003- premio Pasolini Opera Prima), *Come per mezzo di una briglia ardente* (Atelier, 2005), *La macchina responsabile* (Crocetti, 2007), *Sulla bocca di tutti* (Crocetti, 2010- premio Napoli), *Atto di vita nascente* (LietoColle, 2010), *L'infinito mélo, pseudoromanzo con Vivavox*, cd de sus lecturas de sus propios textos (Sossella, 2011), *La vita chiara* (Transeuropa, 2011), *Serie fossile* (Crocetti, 2015- premios Marazza y Tassoni, rosa Viareggio), *Per voce sola* (ChiPiùNeArt, 2016) colección de monólogos teatrales, dibujos y fotografías, con un cd adjunto de Sonia Bergamasco con EstTrio y *Gli Scomparsi- storie da "Chi l'ha visto?"* (Gialla Oro pordenonelegge, 2016); también aparece en *Nuovi poeti italiani 6* (Einaudi, 2012). Recopilaciones de sus textos han aparecido en antologías y revistas de numerosos países. Ha llevado a escena en Europa el vídeo-concierto *Senza bagaglio*.
www.mariagraziacalandrone.it

**

"La poesía es capaz de entrar en contacto inmediato y profundo con los otros. Es, de hecho, lo único que me interesa. La poesía es transversal, abre todas las puertas y salta cualquier formato. Es lo único que me interesa: estar en el mundo individuando la semejanza de los unos con los otros, de los otros conmigo, la mía con los otros. La poesía es colectiva, es salida de la soledad de quien marca a fuego los límites del propio yo. Marcar los límites del yo nos transforma en personas solas, enrocadas, suspicaces, enfadadas. La música emotiva y contagiosa de la poesía, la palabra que habla de todos, puede y debe ser usada en la realidad: en las escuelas, en los centros de salud mental, con los migrantes, para recordarnos que todos somos parte de un mismo sonido."

Zibaldone. Estudios Italianos, vol. V, issue 1 (enero 2017) - ISSN: 2255-3576
Maria Grazia Calandrone (poesías) – pp. 28-41

De *La vita chiara* (Transeuropa, 2011)
de CINQUE MADRI

vinisteis a nosotros como hermanos nuestros, [...]
y en los días más duros de nuestra guerra
Dolores Ibárruri

III. Guernica, detritos

El sistema linfático de los muertos sobre las rosas
las llamas todavía retorcidas
en la correa de los nervios y volátiles hélices
de mechones: los descansos homéricos de la materia
semiviva. Los sepultados
sobre la tierra, si tienen
piedad de nosotros, parecerán caídos
en un sueño sin juicio
como una enorme comida
de carne humana, parecerá que mezclan con una perdida
resignación -carne
- miradas
con el fango humeante de Guernica
esbozando una sonrisa de leche cocida en el polvo, como si dijéramos de tregua.

Queda en las fábricas
de guerra nuestra parte en la
catástrofe, un mundo
ya no habitual
que exhala sus muertos
para nuestra mortificación.

Somos fango que duerme, un documento en blanco, todo el silencio introducido en la
armadura [interna del tórax, objetos
sin
frontera con la tierra: aquí se ha perdido la frontera
entre cuerpo y tierra.

Yo no – no estaba en paz
con el cuerpo de tierra alzado en alto
en el bautizo y de golpe caído aunque fuese
una cosa que en el centro tenía corazón y sangre desde ese corazón circulaba
aún por la periferia del cuerpo
de su madre: toda ella
es un embalse de sangre que se derrama
de la boca del hijo. ¡Hijo!, tu nombre
era el orgullo de mi boca, asomaba él solo
entre el blanco
de los incisivos, rodaba por la tarde entre los patios,
como perlas que se han ido en la paz del alba, sus vocales
porque desde la primera respiración matinal

Zibaldone. Estudios Italianos, vol. V, issue 1 (enero 2017) - ISSN: 2255-3576
Maria Grazia Calandrone (poesías) – pp. 28-41

nacía en mí una sonrisa
desde el pecho al pronunciarte.
La boca abierta de su madre
semejaba
el silencio de un astro.
Esto es lo que habéis hecho vosotros

mayo 2007

~

De *Serie fossile* (Crocetti, 2015)

carta imaginaria

donde yo era carne, ella era marfil
Pier Paolo Pasolini

alba
de tierna
carne, comprimida
en el exoesqueleto de la ley

en el trágico
mes de noviembre
lloraba todo

sujétame fuerte, fuera
del límite humano

sujétame como una madre
que abraza en el sueño

22 de diciembre de 2013

Zibaldone. Estudios Italianos, vol. V, issue 1 (enero 2017) - ISSN: 2255-3576
Maria Grazia Calandrone (poesías) – pp. 28-41

jardín de la alegría originaria

tu carne que nace como una llama en la llama verde del campo
yo no creo en mis ojos

veo el bronce dorado
del cuerpo que se acerca
yo no creo en mis ojos

extraes oro volátil
de tu pecho capaz de provocar amor y me dices entre besos *es un milagro*
yo no creo en mis ojos

toda la hierba y todo el perfume del campo son estupor
este pan dejado en la hierba es estupor y lo es la botella que espuma sobre las flores

no te secas la boca
tu belleza no tiene obstáculo

en mi sangre hay espacio sin dominio y desde el centro de toda la vida me brota un abrazo grande [como el mundo

ya te lo había dicho
en la ciudad, ¿recuerdas? *mira, el mundo es grandísimo, es tu amor que se ha hecho hueco*

medio desnuda, la toalla en el hombro
caminas
con la carne renacida por mis besos

con pies de niña
subes las escaleras
subes a escuchar dónde empieza el alma de una criatura viva

en el lugar crucial
hay un gran silencio
y un zumbido de mosquitos
el oro de tus labios
la blanca oscilación de tu sangre

del cuerpo amado aflora
una claridad que desborda,
todo el cuerpo se vuelve sonido de mar
cómo late tu corazón
y en mi sangre brilla la misma luz

de vez en cuando nos reímos de mi pena
que no existan palabras más grandes

si pudiera abriría mi pecho, ¿te acuerdas?

Zibaldone. Estudios Italianos, vol. V, issue 1 (enero 2017) - ISSN: 2255-3576
Maria Grazia Calandrone (poesías) – pp. 28-41

invento yo las palabras
invento todo el mundo
para hacerte feliz

después, te he dejado marchar como querías

no te vayas, decía, echo de menos
lo que soy contigo, esa cosa
capaz, este espacio aislado que se convierte en tu bien

no solo el músculo sufría, toda la zona
alrededor dolía
y el silencio rascaba como una lima y completaba la obra espontánea del dolor

¿qué eco, qué luna, qué terrón, qué cráter, cuál
de las altas estrellas de la noche que iluminaron tu boca aún
feliz por el amor, qué piadoso planeta
se ha movido por compasión? ¿qué ha tenido bondad?

tu cuerpo ancestral ha dejado su cuerpo astral

alba que oscilas sobre las cosas mortales cuando se despiertan
como si no debieran morir

esto es lo que sé del amor: las heridas que necesitan años para volverse
carne que quiere volver a ser bendecida por los besos, *no la dejes nunca sola*

Julio 2014

~

De *Gli Scomparsi* (Pordenonelegge, 2016)

Depuesto el nombre

Decía siempre
decidle que la amo
y decidle que he recorrido mucho camino
para amarla.

Decidle que si salían
ángeles y diablos de su boca,
yo veía solo su boca.

Decidle que me habita
para siempre.
Decídselo, os lo ruego. Decía siempre.

30 de abril de 2016

Zibaldone. Estudios Italianos, vol. V, issue 1 (enero 2017) - ISSN: 2255-3576
Maria Grazia Calandrone (poesías) – pp. 28-41

No tendrás más que la vida

Los zapatos no fueron encontrados.
Pero la luz latía coital en el cuerpo de la chica
cristalizado en el testimonio.
Entre los ojos y el vientre
restos de lavadero – un recorrido hacia atrás para establecer las coartadas.
El portón estaba cerrado con muchas vueltas de llave.

Ardía como una hostia en la materia
lacrimal de la tarde – con la cabeza enredada entre arbustos
y la obstinada repetición de los giros. Por causas desconocidas
no pudo cumplir su años
cualquier función que tuvieran singularmente pero sí un inmóvil
adiós a la belleza del mundo
calentaba la fibra que resiste
grito de alegría del cuerpo sin dolor.

Zibaldone. Estudios Italianos, vol. V, issue 1 (enero 2017) - ISSN: 2255-3576
Maria Grazia Calandrone (poesías) – pp. 28-41

(inédito)

la persona que amo era educada
y yo la amé enseguida
porque era la persona más educada
que había conocido

la persona que amo la amé enseguida con una emanación ininterrumpida
de gozoso amor
porque era dulce y humana
y se preocupaba por el bien
de todos

la persona de hoy
habla para herir
a quien la ama, habla
para enseñarse y no se excusa
y no explica

yo, que no creo en la evidencia del mal,
busco la culpa

me dicen que esta
es la culpa: no te marches,
no seas precaria

dicen que el verdugo es quien ama

dicen que la ofensa es obtener
eso que por derecho natural
esperamos al nacer: ser amados
sin condiciones

dicen
que la herida
no es la mía, ser abandonada,
que la vergüenza más profunda es
ser
por fin
sin excusas y condiciones

por fin amados.

19 de mayo de 2015

Traducción de Berta Gonzalez Saavedra

Zibaldone. Estudios Italianos, vol. V, issue 1 (enero 2017) - ISSN: 2255-3576

Da *La vita chiara* (transeuropa, 2011)
da CINQUE MADRI

Siete venuti a noi come nostri fratelli,
e nei peggiori giorni della nostra guerra
Dolores Ibárruri

III. Guernica, detriti

Il sistema linfatico dei morti sulle rose
le fiamme ancora attorcigliate
alla cinghia dei nervi e volatili eliche
di ciocche: le pose omeriche della materia
semiviva. I sepolti
sopra la terra, se avranno
pietà di noi sembreranno caduti
in un sonno privo di giudizio
come un enorme pasto
di carne umana, sembreranno mischiare con una smarrita
rassegnazione – carne
– sguardi
al fango fumigante di Guernica
abbozzando un sorriso come latte cotto nella polvere, come per dire di una tregua.

Rimane nelle fabbriche
da guerra la nostra parte nella
catastrofe, un mondo
non più abituale
che esala i suoi morti
a nostra mortificazione.

Siamo fango che dorme, un documento in bianco, tutto il silenzio spinto nell'armatura
interna del torace, oggetti
privi
di confine con la terra: qui è perduto il confine
tra corpo e terra.

Non io – non ero in pace
con il corpo di terra sollevato
dal battesimo e d'un colpo deposto benché fosse
una cosa che al centro aveva il cuore e il sangue da quel cuore circolava
ancora alla periferia del corpo
di sua madre: tutta lei
è una gora di sangue che crolla
dalla bocca del figlio. Figlio!, il tuo nome
era l'orgoglio della mia bocca, spuntava da solo
dal bianco
degli incisivi, rotolava di sera tra le chiostre
come perle già andate nella pace dell'alba le sue vocali
ché dal primo respiro mattinale
mi cominciava un sorriso

Zibaldone. Estudios Italianos, vol. V, issue 1 (enero 2017) - ISSN: 2255-3576
Maria Grazia Calandrone (poesías) – pp. 28-41

dal petto al pronunciarti.
La bocca spalancata di sua madre
somigliava
al silenzio di un astro.
Questo è quello che avete fatto voi.

maggio 2007

~

Da *Serie fossile* (Crocetti, 2015)

lettera immaginaria

dov'ero carne essa era avorio
Pier Paolo Pasolini

alba
di tenera
carne, stretta
nell'esoscheletro della Legge

nel tragico
mese di novembre
piangeva tutto

tienimi forte, fuori
dal limite umano

tienimi come una madre
che abbraccia in sogno

22 dicembre 2013

Zibaldone. Estudios Italianos, vol. V, issue 1 (enero 2017) - ISSN: 2255-3576
Maria Grazia Calandrone (poesías) – pp. 28-41

giardino della gioia originaria

la tua carne nascente come una fiamma nella fiamma verde della campagna
io non credo ai miei occhi

vedo il bronzo dorato
del corpo che si accosta
io non credo ai miei occhi

estrai oro volatile
dal tuo petto capace di provare amore e mi dici tra i baci *è un miracolo*
io non credo ai miei occhi

tutta l'erba e l'intero profumo della campagna sono stupore

questo pane lasciato nell'erba è stupore e lo è la bottiglia che schiuma sui fiori

non ti asciughi la bocca
la tua bellezza è senza sbarramento

nel mio sangue c'è spazio senza dominio, e dal centro di tutta la vita mi zampilla un abbraccio grande come il mondo

te l'avevo già detto
in città, ti ricordi? *guarda, il mondo è grandissimo, è il tuo amore che si è fatto spazio*

nuda a metà, l'asciugamano in spalla
cammini
con la carne rinata dai miei baci

con piedi da bambina
sali le scale,
sali a sentire dove comincia l'anima di una creatura viva

nel luogo cruciale
c'è un grande silenzio
e un ronzio di zanzare
l'oro delle tue labbra
la bianca oscillazione del tuo sangue

dal corpo amato affiora
un chiaro che trabocca,
tutto il corpo fa un suono di mare
come batte il tuo cuore
e nel mio sangue splende la stessa luce

ogni tanto ridiamo della mia pena
che non esistano parole più grandi

se io potessi aprirei il mio petto, ti ricordi?

Zibaldone. Estudios Italianos, vol. V, issue 1 (enero 2017) - ISSN: 2255-3576
Maria Grazia Calandrone (poesías) – pp. 28-41

invento io le parole
invento tutto il mondo
per farti felice

poi, ti ho lasciata andare come volevi

non andare, dicevo, mi manca
cosa sono con te, questa cosa
capace, questo spazio assolato che diventa il tuo bene

non solo il muscolo provava sofferenza, ma tutta la zona
circostante doleva
e il silenzio raschiava come una lima e completava l'opera spontanea del dolore

quale eco, che luna, quale zolla, quale cratere, quale
fra le alte stelle della notte che hanno illuminato la tua bocca ancora
felice per l'amore, che pietoso pianeta
si è mosso a compassione? cosa ha avuto bontà?

il tuo corpo ancestrale ha rilasciato il suo corpo astrale

alba che oscilli sulle cose mortali quando si svegliano
come se non dovessero morire
questo è quanto conosco dell'amore: le ferite che impiegano anni a tornare
carne che vuole essere ancora benedetta dai baci, *non lasciarla mai sola*

9 luglio 2014

~

Da *Gli Scomparsi* (Pordenonelegge, 2016)

Deposto il nome

Diceva sempre
ditele che la amo
e ditele che ho fatto tanta strada
per amarla.

Ditele che se uscivano
angeli e diavoli dalla sua bocca,
io vedevo soltanto la sua bocca.

Ditele che mi abita
per sempre.
Diteglielo, vi prego. Diceva sempre.

30 aprile 2016

Zibaldone. Estudios Italianos, vol. V, issue 1 (enero 2017) - ISSN: 2255-3576
Maria Grazia Calandrone (poesías) – pp. 28-41

Non avrai che la vita

Le scarpe non vennero ritrovate.
Ma la luce batteva coitale sul corpo della ragazza
cristallizzato nella testimonianza.
Tra gli occhi e il ventre
tracce di lavatoio – un percorso a ritroso per stabilire gli alibi.
Il portone risultò chiuso con molte mandate.

Ardeva come un'ostia nella materia
lacrimale del tardo pomeriggio – con il capo impigliato tra gli arbusti
e la pervicace ripetizione dei giri. Per cause sconosciute
non ha potuto compiere i suoi anni
qualsiasi funzione avessero singolarmente ma un immobile
addio alla bellezza del mondo
riscaldava la fibra che resiste
grido di gioia del corpo senza dolore.

~

(inedito)

la persona che amo era gentile
e io l'amai da subito
perché era la persona più gentile
che avessi conosciuto

la persona che amo io l'amai da subito con una emanazione ininterrotta
di gioioso amore
perché era dolce e umana
e aveva cura del bene
di tutti

la persona di oggi
parla per ferire
chi la ama, parla
per infierire e non si scusa
e non spiega

io, che non credo all'evidenza del male,
cerco la colpa

mi dicono che questa
sia la colpa: non andare via,
non essere precaria

dicono che il carnefice è chi ama

dicono che l'offesa sia ottenere
quello che per diritto naturale

Zibaldone. Estudios Italianos, vol. V, issue 1 (enero 2017) - ISSN: 2255-3576
Maria Grazia Calandrone (poesías) – pp. 28-41

aspettiamo nascendo: essere amati
senza condizioni

dicono
che la ferita
non sia la mia, d'essere abbandonata,
che la vergogna più profonda sia
essere
finalmente
senza pretese e senza condizioni

finalmente amati

19 maggio 2015

Zibaldone. Estudios Italianos, vol. V, issue 1 (enero 2017) - ISSN: 2255-3576
Maria Grazia Calandrone (poesías) – pp. 28-41